

L'Aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 31 numéro 26, 1^{er} juillet 2016

Dans nos pages

Soins de santé

Le français en arrache!



Page 3

Possibilités de grève

L'Aquilon se prépare



Page 2

Plaisir à l'école

Idole St-Cyr est de retour!



Page 5



Un feu de camp le 24 juin sur les rives de la rivière Salt près de Fort Smith.
(Crédit photo : Alain Bessette)

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

Plusieurs chantiers, mais aucune mesure concrète

Immigration, services en français, tourisme et petite enfance étaient au programme de la 21^e Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) tenue à St. John's, la capitale de Terre-Neuve-et-Labrador, les 22 et 23 juin derniers. En ces matières, les mesures concrètes avaient déjà été annoncées, ou sont à venir.

Jacinthe Tremblay, Le Gaboteur

La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne réunit, une fois l'an depuis 1994, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des affaires francophones. Son édition 2016 était coprésidée par deux nouveaux venus dans ce forum, la ministre du Patrimoine Canadien Mélanie Joly et le ministre responsable des Affaires francophones de Terre-Neuve-et-Labrador, Perry Trimper.

Dix élus, sur 14 possibles, étaient présents à St. John's. Le Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest, la Saskatchewan étaient représentés par des hauts fonctionnaires. La Nouvelle-Écosse était absente des rencontres.

En point de presse à la clôture de la Conférence, son coprésident Perry Trimper a qualifié de fructueux les échanges tenus pendant ces deux jours. Il faudra toutefois attendre pour en connaître les fruits dans les domaines des services en français, de la petite enfance et même du tourisme, là où un projet très concret était à l'ordre du jour.

Là où les avancées récentes sont

les plus claires, soit en immigration, la rencontre de St. John's aura surtout permis d'en préparer d'autres.

Immigration

Le retour annoncé, en mars dernier, du programme fédéral qui facilite l'immigration de travailleurs francophones qualifiés hors Québec fait partie des mesures concrètes déjà mises en place avant la Conférence et qui auront le plus d'impact sur l'essor du fait français au cours des prochaines années.

Ainsi, depuis le 1^{er} juin, les employeurs n'ont plus à effectuer d'étude d'impact sur le marché du travail quand ils embauchent des travailleurs francophones étrangers pour des emplois de gestion, des emplois professionnels et des emplois techniques et spécialisés dans les collectivités en situation minoritaire hors Québec. Objectif de cette mesure : porter à 4 %, d'ici 2018, la proportion de tous les immigrants qui s'établissent hors Québec.

Pour orchestrer la mise en place de ce programme, les ministres responsables de la francophonie et les titulaires de l'immigration à Ottawa ainsi que

des provinces et territoires, tiendront un premier Forum sur l'immigration francophone au printemps 2017. Ce forum sera précédé d'une rencontre préparatoire à l'automne 2016.

La Conférence de St. John's a servi à préparer ces rendez-vous.

Tourisme : à suivre

La création d'un circuit touristique pancanadien mettant en valeur le patrimoine francophone avait déjà fait l'objet de discussions lors de la précédente Conférence tenue à Toronto en 2015. Jean-Marc Fournier, le ministre québécois responsable des Relations canadiennes et de la Francophonie canadienne en a fait son cheval de bataille depuis. « Je souhaite que ce circuit soit le legs du gouvernement fédéral à l'occasion du 150^e anniversaire de la Confédération, en 2017 », martèle-t-il haut et fort sur toutes les tribunes.

Si la Conférence de St. John's a permis aux participants de « réitérer

Rencontre
Suite en page 2

Rencontre

Suite de la page 1

leur volonté de travailler de concert pour mettre de l'avant un circuit touristique », selon les termes du communiqué de clôture, la ministre Mélanie Joly s'est montrée prudente à l'issue de la rencontre. « Nous avons le souci qu'un tel circuit serve à la fois à mettre en valeur le patrimoine francophone et à créer des emplois », a-t-elle indiqué. Sa mise en place devra également tenir compte des particularités de chaque province et territoire, précise le communiqué de presse final de la CMFC.

N'empêche. Plusieurs fonctionnaires de tous les territoires et provinces planchent sur ce projet qui pourrait bien devenir la grande nouvelle à la suite de la prochaine Conférence qui se tiendra à Ottawa les 23 et 24 juin 2017, en plein cœur des célébrations du 150^e anniversaire de la Confédération canadienne.

Horizon 2018

Tout en se réjouissant de la qualité des échanges de St. John's, la ministre Mélanie Joly a profité du point de

presse de clôture pour rappeler l'importance des consultations en cours en vue de l'adoption du prochain Plan d'action pour les langues officielles, qui entrera en vigueur en 2018. Elle a d'ailleurs invité les provinces et territoires à se faire entendre lors de ces consultations qui incluent des tables rondes sur invitation dans 21 collectivités, des consultations en ligne ainsi que des rencontres avec des organismes nationaux à l'automne 2016.

Elle a également renouvelé l'annonce d'une autre ronde de consulta-

tions qui débutera en septembre sous le titre « Le contenu canadien dans un monde numérique ». En plus de l'avenir de la radio et de la télévision ainsi que des arts et spectacles, déjà visés par cette démarche, ces consultations aborderont également la situation des médias communautaires en milieu minoritaire, a précisé madame Joly. « Trois lentilles seront utilisées dans la prise de décision : les langues officielles, les Premières Nations et la parité hommes-femmes », a-t-elle précisé.



**Cet été
décidez
d'être Sobre!**

Explorez le Nord en sécurité!

**Boire peut être plaisant
Être ivre et conduire un véhicule récréatif ne l'est pas!**

Un message de votre Société des alcools



Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Possibilités de grève Postes Canada sur le qui-vive!

Nicolas Servel

Deepak Chopra, président-directeur général de Postes Canada vient officiellement de rejeter la lettre du Syndicat des Travailleurs et Travailleuses des Postes (STTP) qui demandait notamment un report de deux semaines de l'échéance du lockout fixée au 2 juillet.

Encore une fois, les citoyens et en particulier les résidents des communautés rurales, souvent isolés, risquent de casquer pour que les courriers et colis parviennent aux destinataires en temps et en heure et de prendre à partie les employés du service postal.

À *L'Aquilon*, cela pousse à accélérer le processus visant à permettre un accès instantané à la version pdf du journal. Désormais, il y aura un lien sur le site web de *L'Aquilon* qui permettra de télécharger la version pdf du journal papier. Il est aussi possible de faire une demande d'inscription à notre liste d'abonnés du pdf et vous pourrez recevoir un avis hebdomadaire de mise à jour du journal.

**www.
aquilon.
nt.ca**

Soins de santé

Le français à l'hôpital Stanton, une patiente se plaint

Une résidente de Yellowknife n'en peut plus des visites à l'hôpital territorial Stanton de Yellowknife.

Maxence Jaillet

« Je préfère rester chez moi et endurer ma douleur plutôt que d'être confrontée aux services offerts à l'hôpital Stanton. Je ne suis pas capable d'avoir du service en français et toutes mes lettres, je les reçois en anglais. » C'est le cri de détresse de Suzanne Houde, une résidente de Yellowknife qui utilise fréquemment les services de l'hôpital. Elle est mécontente que les brochures d'information soient toutes rédigées en anglais. Madame Houde, qui doit prendre une décision avertie concernant une opération au genou, dit que faute d'information en français, elle ne comprend pas les exercices qu'elle devrait effectuer avant cette chirurgie, ni les conséquences de cette opération. Elle avance que toute la documentation concernant ses traitements de physiothérapie ainsi que ses rapports d'examens mammographiques sont en anglais. Cette patiente reconnaît que des services d'interprétation en personne et par téléphone lui ont été offerts, mais qu'ils n'ont pas répondu à ses besoins.

Dans le plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO, il est indiqué que lorsque le public est mécontent de la non-disponibilité, de la prestation incomplète ou de la mauvaise qualité des services en français, une plainte officielle peut être formulée par l'entremise du coordonnateur des services en français de l'établissement ou auprès du Secrétariat aux affaires francophones. Un individu peut également s'adresser à la commissaire aux langues des TNO. Une tâche peu aisée alors que seule la voie électronique est proposée sur le site unilingue du commissariat aux langues officielles des TNO.

Suzanne Houde a choisi de se plaindre à la coordonnatrice des services en français de l'Administration de santé territoriale Stanton (ASTS).

Après avoir décrit la piètre justesse des termes médicaux traduits en français par les services d'interprétation médicale à l'hôpital, Suzanne Houde a obtenu comme réponse qu'en février 2016, l'ASTS avait essayée en vain de recruter un employé au poste d'interprète médical et que d'autres démarches

sont en cours avec le ministère des Ressources humaines. Actuellement, sur le site de recrutement des services de santé territoriaux, aucune offre d'emploi ne mentionne l'utilisation de la langue française, même dans les offres touchant les quatre collectivités désignées comme ayant une demande importante en matière de communications et de services en français, soit Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik.

Pour la collectivité, non l'individu

Suzanne Houde a également sollicité l'aide de la fédération franco-ténoise (FFT) dans ce dossier qui peut être conflictuel. Jean de dieu Tuyishime, directeur de la FFT, est bien au fait des défis que représente la livraison des services de santé en français. Ayant lui-même expérimenté certaines limites du système ténois, et surtout ayant été le coordonnateur du Réseau Santé TNO en français, il compatit aux exhortations de Suzanne Houde. Mais M. Tuyishime rappelle que la Fédération ne peut se faire la porte-parole d'un individu, car elle se doit de représenter politiquement la communauté francophone dans son ensemble. « Nous avons aidé Suzanne dans ses démarches, mais les services que l'on reçoit à l'hôpital sont individuels, ils ne sont pas offerts en groupe. [La FFT] ne peut pas s'avancer devant les instances territoriales et mettre de l'avant seulement un cas précis. » Si, selon le directeur de la FFT, personnifier un cas n'est pas la meilleure façon de faire, il dit qu'une des démarches éventuelles pour faire progresser les services en français est d'exprimer le niveau de qualité des services désiré par la communauté devant le comité de consultation et de coopération. Créé lors du plan stratégique sur les communications et les services en français, ce comité se compose des trois sous-ministres (Santé et des Services sociaux, Ressources humaines et Éducation, Culture et Formation), du directeur du Secrétariat aux affaires francophones ainsi que de représentants de la FFT. « On est au niveau où il y a une entente à mettre en œuvre. Alors oui, le fait que les individus testent cette offre de services est important. Mais est-ce que ça prend une personne

ou dix personnes pour se rendre compte qu'il n'y a pas de service? C'est une question à poser au gouvernement » interjette Tuyishime. Ce dernier reconnaît également que le comité de consultation et de coopération ne s'est pas réuni depuis le 25 septembre 2014.

Ce n'est pas la première fois que Suzanne Houde se plaint des services de santé qu'elle reçoit en français. En 2003, elle faisait partie des plaignants individuels qui ont confronté le GTNO aux côtés de la FFT et *L'Aquilon* sur la prestation de services en français au territoire. Concrètement, une visite idéale à l'hôpital pour Suzanne Houde serait qu'elle puisse s'exprimer en français lorsqu'elle arrive à l'accueil, sans ressentir de discrimination. Elle voudrait ensuite avoir accès au service d'un interprète médical si le docteur ou le spécialiste ne parle pas français et obtenir de l'information médicale en français. Elle dit que ses préoccupations ne concernent pas les aptitudes des travailleurs de la santé, mais bien les malentendus qui peuvent résulter d'une mauvaise communication.

La direction de l'ASTS a répondu à quelques questions de *L'Aquilon* concernant la qualité des services en français, et l'ASTS affirme qu'elle « est engagée à s'assurer que des services puissent être livrés au public francophone de façon constante au sein de son organisation. L'ASTS possède un coordonnateur des services en français; sept travailleurs de liaison (des travailleurs de la santé ou des individus bilingues certifiés pour les termes médicaux) disponibles après les heures de travail et les weekends; neuf employés qui reçoivent un bonus de bilinguisme afin d'offrir des services d'interprétation sur demande ainsi qu'un contrat avec CanTalk offrant une interprétation téléphonique 24 heures sur 24.

FOLK ON THE ROCKS

DU 15 au 17 Juillet 2016

www.folkontherocks.com

JOEL PLASKETT EMERGENCY
THE BARR BROTHERS
A TRIBE CALLED RED
LEMON BUCKET ORKESTRA **LAUREN MANN**
SLOWCOASTER **CÉCILE DOO-KINGUÉ ISKWÉ**
JIM BRYSON **KAYLA HOTTE & HER RODEO PALS**
MAZ **EREBUS & TERROR** **TWIN FLAMES** **TASMAN JUDE**
DIYET **KERPLUNKS** **YELLOWKNIVES DENE DRUMMERS** **THE MIDNIGHT SONS**
CINDY PAUL **THOMAS KOOZ** **BABY BRIAN'S COUNTRY CLUB** **PEAKABOO KAZOO**
PETER CULLEN AND THE SHINY THINGS **DOUBLE TREBLE** **THROAT SINGERS**
FROSTY CHILDREN'S THEATRE **YOUNG MIC (MIKEY AVIKU)**

Faites connaître votre opinion!

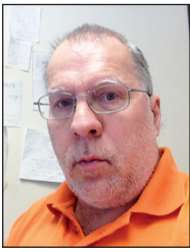
Le GTNO sollicite des commentaires au sujet du cadre de réglementation proposé sur la qualité de l'air des Territoires du Nord-Ouest et des modifications connexes à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Cette initiative vise à élaborer de nouveaux règlements pour contrôler les émissions atmosphériques et protéger la qualité de l'air aux TNO.

Visitez le site enr.gov.nt.ca.

Faites parvenir vos commentaires par courriel, à l'adresse airquality@gov.nt.ca, ou par téléphone, au 867-767-9236, poste 53185, avant le 16 septembre 2016.

Éditorial



Alain Bessette

Le temps d'un voyage

C'est plaisant de se promener dans le Nord d'une collectivité à l'autre. Il y a cependant quelques facteurs qui viennent un peu réduire ce plaisir.

D'abord, il y a la faune omniprésente le long des routes, quand ce n'est pas sur la route même. Que c'est déplaisant de voir ces grues, une espèce en péril, avec leur petit oisillon orangé, ou ces femelles bisons qui veillent sur leur rejeton tout aussi orangé que le bébé grue. C'est sans compter que le troupeau en entier peut se retrouver sur la route, bloquant tous les véhicules. Je ne parlerai pas des ours noirs, des coyotes, des renards (et leurs amis les corbeaux), des lynx, des caribous des bois, des lièvres et des orignaux qui se retrouvent parfois en bordure de la route. Après tout, je ne veux pas vous décourager à venir parcourir les routes du Nord.

Mais il y a aussi ces grandes distances entre les collectivités. Quoi de plus désagréable que de se retrouver dans un espace confiné avec famille ou amis pendant cinq ou six heures? Ça nous oblige presque à nous parler, sinon le voyage serait un peu aride. Et on en arrive à des idées saugrenues, comme le fait que les enfants ont raison : il est mieux d'appeler Toni « Mama Peanuts », car ça crée moins de confusion avec « Papa Peanuts »*. La route est tellement longue que j'ai toujours le temps de composer, décomposer et recomposer ma petite chanson sur le vieux bison solitaire que personne n'aime parce qu'il sent mauvais.

Mais ce qu'il y a de plus déplaisant, ce sont les arrêts aux stations-service. En général, on ne veut que s'arrêter quelques minutes, mettre du carburant dans le véhicule, se dégourdir un peu les jambes, se vider la vessie et s'acheter une boisson gazeuse ou un café. C'est simple comme attente. Mais non! Il faut rencontrer des gens. Comme sortir du *char* à Entreprise et tomber nez à nez avec Chris O'Brien, qui a quitté les TNO en 2009. T'a pas le choix, il faut dire quelque chose et voilà les minutes et les secondes qui s'écoulent. Ou de s'arrêter à la station-service de Big River près de Fort Providence et y rencontrer la moitié du village de Wrigley qui revient du Bingo géant de Yellowknife ou les joueurs des collectivités tlichos, qui revenaient du premier tournoi annuel de jeux de mains de Fort Smith. Encore plusieurs minutes de perdues à jaser avec quatre personnes différentes.

Puis avec tous ces voyages, on voit toujours la même chose. Par exemple, au retour, il y a ce même bison solitaire qui broute le long de la route et qui chante : *I'm a poor lonesome buffalo, and a long way from home. Nobody wants me, nobody cares for me, and that's because I'm smelly.*

Bonnes vacances à tous!

* Il faudra demander aux gens de Fort Smith de vous expliquer celle-là.



Le 25 juin, ces élèves de l'école Boréale ont reçu leur diplôme du secondaire : Angela Roy, Kateryna Staszuk, Cassidy Ring, William Frise, Franknel Pabai (étudiant accepté au Collège Pearson l'an passé), Sherisse Bouchard et Christina Girard. (Crédit photo : Marilyn Marshall)



Agence canadienne de
développement économique du Nord

Canadian Northern Economic
Development Agency

Appel de manifestations d'intérêt à l'égard de projets d'innovation et de technologie propre

L'Agence canadienne de développement économique du Nord (CanNor) invite les gens à manifester leur intérêt à l'égard de projets favorisant l'**innovation** et la **technologie propre** et contribuant directement au développement économique du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

Le volet **innovation** vise à financer des projets dont le but est de créer des technologies, des services ou des processus, ou d'accélérer l'adoption de technologies, de services ou de processus déjà existants en les modifiant et en les adaptant aux conditions nordiques.

Le volet **technologie propre** vise, quant à lui, à financer des projets consistant à améliorer le rendement environnemental tout au long du cycle de vie.

Veuillez consulter le site Internet de CanNor pour obtenir de l'information sur l'admissibilité, notamment, les renseignements à inclure dans la manifestation d'intérêt.

La date limite de présentation des manifestations d'intérêt est le 15 juillet 2016.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter le site de CanNor (www.cannor.gc.ca) ou composer le 1855-8972667.

Canada

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603
Courriel électronique : direction.aquilon@northwestel.net
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jailliet, Noémie Bérubé,
Vincent DesForges et Nicolas Servel

Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486

Je m'abonne!

Individus : 1 an 35 \$ ☐ 2 ans 60 \$ ☐
Institutions : 45 \$ ☐ 80 \$ ☐
TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

CONSULTATIONS SUR LE PLAN D'ACTION
DES LANGUES OFFICIELLES

DITES
«A»!

"A"

EDZ

Plaisir à l'école

Idole St-Cyr est de retour!

Une vingtaine de jeunes de l'école Allain St-Cyr ont montré leurs talents devant une foule composée de leurs pairs et de leurs parents pour une toute nouvelle édition d'Idole St-Cyr.

Vincent Desforges

Christine Levesque, enseignante de 2^e et 3^e à l'école Allain St-Cyr, a organisé la cinquième itération du spectacle de talents *Idole St-Cyr*, qui mettait en vedette une vingtaine de jeunes et leurs numéros, le jeudi 23 juin 2016. Le public regroupait principalement des parents des participants et des camarades de classe. Pour participer, les élèves intéressés devaient démontrer un talent musical (instrument de musique, chant ou danse). On pouvait participer seul ou en équipe, et si une trame sonore accompagnait le numéro, il fallait qu'elle soit en français.

Dix-huit numéros au total ont été présentés, dont un numéro de magie, six numéros de piano, six numéros de danse, deux numéros de chant et plusieurs numéros musicaux avec violons, flûte à bec et même des tam-tams faits de chaudières. L'âge des participants variait grandement aussi : on pouvait y retrouver des participants de la maternelle jusqu'à la 8^e année. Les élèves plus âgés ne se sont pas joints aux performances, car ils sont en pleine période d'examen.

« Il est beau de voir la

progression, le cheminement des enfants », relate Christine, qui organise l'événement depuis 2011. Plusieurs élèves ont participé chaque année et c'est à leur demande qu'*Idole St-Cyr* a fait son retour après une année d'absence. Les juges, présents aux éditions passées, étaient cette année remplacés par des autocollants que les spectateurs pouvaient apposer près du nom de leur coup de cœur. Voici les résultats du public :

Troisième place : Josianne et Stéphanie, avec leur danse *Papaoutai*.

Deuxième place : Sema au piano ainsi que le duo de magiciens Zefer et Maxime.

Première place : Finn avec sa danse du porc-épic.



PROFITEZ DE L'ÉTÉ EN TOUTE SÉCURITÉ

Cet été, soyez prudents au volant de vos véhicules récréatifs. Pour réduire les risques d'accident et de blessures, suivez les directives suivantes :

- Si vous buvez, ne conduisez pas;
- Utilisez l'équipement de sécurité nécessaire;
- Assurez-vous que votre véhicule est en bon état de marche;
- Informez quelqu'un de votre destination;
- Respectez les limites de vitesse;
- Si possible, déplacez-vous en groupe;
- En bateau, portez votre gilet de sauvetage en tout temps;
- N'oubliez pas votre trousse de premiers soins;
- Vérifiez la météo avant de partir;
- Lorsque vous circulez à moto ou en VTT, portez un casque;
- Respectez les autres.



Nous tenons à remercier tous les parents, les élèves, les citoyens, les aînés ainsi que le personnel des écoles et des administrations scolaires de partout aux TNO d'avoir contribué au projet de Renouveau en éducation aux TNO. Votre participation et votre collaboration renforcent le système d'éducation des TNO et l'améliorent pour tous les élèves. Nous n'y serions pas arrivés sans vous!

Renouveau en éducation aux TNO

Aadan White	Cordal Rabesca	Ingrid Krisch	Laura Boucher	Reenee Closs
Adrien Amirault	Courtney Kikoak	Iris Catholique	Lea Lamoureux	Rex Teddy Jr.
Agnes Cudmore	-Keevik	Isaac Townsend	Leanne Jose	Richard McKinnon
Al Karasiuk	Courtney Larocque	Isaac Zoe-Chocolate	Lekasha Tesou	Riley Oldford
Alestine Andre	Conseil d'alphabétisation des TNO	Jace Ring	Lennox Moore	Sabrina Broadhead
Alexa Mandeville	Crystal MacPhail	Jack Penney	Lillianna Erasmus	Sandra Mann
Alexis Beaulieu	Curtis Brown	Jackson Fuller	Linsey Hope	Sandy Kalgutkar
Alison DeJong	Cynthia Simmons	Jadeira Nayelle	Lisa Gosse	Sarah Kelly
Ama Darkeh	Daigan Lafferty	Jaidyn Kudluk	Liz Baile	Scott Lough
Amanda Johnson	Dakota Barney	James Sommerfield	Lois Philipp	Scott Willoughby
Amanda Mallon	Dakota Mackeinzo	Jamie Deneyoua	Lorne Guy	Seamus Quigg
André Chabot	Danny Gaudet	-Nahanni	Louis Balsillie	Serin Kudluk
Angela Johnston	Dave Dakwant	Jamie Watts	Louise Elder	Shamoin Gaudot
Angela Phoenix	David Fiebelkorn	Jan Fullerton	Lucas Felix-Emaghok	Shanna Hagens
Angus Beaulieu	David John Drygeese	Jan McNeely	Lucy Lafferty	Shannon Barnett
Anil Kumar	David MacFarlane	Jane Arychuk	Lyndyn Cockney	-Aikman
Anita Griffore	Debbie Boudreau	Janessa Kerr	Lynne Beck	Shannon Oldford
Anna Cunningham	Deborah Reid	Janet Pacey	Mackenzie Villeneuve	Sharla Greenland
Anna Pingo	Delaney Heffernan	Janet Toner	Madelynn Fabian	Sharon Allen
Annabel Newmaster	Dene Daniels	Jason Johnson	Maggie Hodgson	Shawna Coleman
Anne Keizer	Denise McDonald	Jean Cardinal	Maggie Mercredi	Sheila Greenland
Anthony O'Brien	Devin Roberts	Jeff Milligan	Margaret Quitte	Sheila Kindred
Arnold Kraus	Devon McKay	Jemra Gruben	Margaret Thom	Sheila Stewart
Arthur Elms	Diane Archie	Jendayi Lafferty	Mario Milovak	Sheila Wiltsen
Arthur Osborne	Diane Baxter	Jenna Weyallon	Marlin Patrick	Sherri Thomson
Association des enseignants et enseignantes des TNO	Diane Lafferty	Jenny Jacobson	Marnie Villeneuve	Shirley Lamalice
Aurora College	Dominick Kimiksana	Jersey Blackduck	Martha Blake	Shirley Snowshoe
Barbara Memogana	Dominik Langford	Jessica King	Martin Deschenes	Shirley Zouboules
Bart Kalata	Don Reid	Jessie Campbell	Mario Sundberg	Simone Gessler
Baruch Watters	Donovan Black-Quitte	Jewel Tuckey	Martha Blake	Skills NWT
Beatrice Bernhardt	Donovan Gaudot	Jill Taylor	Martin Deschenes	Snookie Catholique
Bernice Odeen	Dora Grandjambe	Jillian Blake	Martin Male	Sonia Gregory
Beth Williams	Dorie Hanson	J-Morris Isiah	Mary Rose Sundberg	Spencer Lockhart
Betsy Lucko	Doris Bourke	Jodie Lee Lewis	Mason Mantla	Stacey Burnard
Betty Elias	Doris Rogers	John B. Zoe	Mathieu Gagnon	Stéphane Millette
Bobbi-Jo Greenland	Dorothy Beaulieu	John Bowden	Matthew Baetz	Stephanie Bonnar
-Morgan	Ed Lippert	Jordan Boucher	Maxine Lacorne	Stephen Kakfwi
Bobby Drygeese	Ed Sangris	JP Bernard	Meralda Paul	Taltson McQueen
Brenda Dragon	Edward Lennie	Jude Simon	Merril Dean	Tamara Chisholm
Brenda Johnson	Eileen Erasmus	Judy Whitford	Metro Huculak	Tami Johnson
Brent Kaulback	Elissa Williams	Julie Donohue	Michael Duclos	Tammy Steinwand
Brian Jaffray	Ella Doctor	Justin Lafferty	Michael Kalnay	Taneisha Franki
Bronwyn Watters	Elsie de Roose	Kaiya Goulet	Michelle Harriet	Tara Gilmour
Cace Heffernan	Emma Boyd	Kally Moorhouse	Michelle Tuma	Ted Blondin
Carly Tucker	Emmanuel Adam	Karen Blondin-Hall	Mike Mitchell	Terriah Tinqu
Carole McLaughlin	Erin Freeland	Karen Pryznyk	Mitchell Johnson	-Simpson
Carolyn Carrol	Ernie Bernhardt	Karla Franki	Modeste Sangris	Terry Jaffray
Carolyn Whenham	Ethan Drybones	Karla Gruben	Moe Miller	Theresa Hartley
Carrie Heldman	Ethel-Jean Gruben	Kasandra Migwi	Muriel Betsina	Tiara Modeste
Carson Fountain	Frederique Boucher	Kate Powell	Myra White	Tiffany Smith
Cashton Powless Jones	Gabriel Couture	Katherine Lenoir	Nancy Noseworthy	Tim Borchuk
Catherine Blondin	Gary McBride	Kathleen Primeau	Nathan Cockney	Todd Sturgeon
Cathie Bolstad	Gayla Meredith	Kathy Pelletier	Neil Barry	Tracey Waugh
Cecile Richards	Gene Jenks	Katie Simmons	Neil McKee	Antoine
Cecilia Migwi	Geneviève Charron	Katrina Tinqu	Neil Penney	Tram Do
Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta	George Cleary	Kayleigh Gauthier	Nellie Pokiak	Travis Stewart
Chauna McNeil	Gerry Kisoun	Keaden Balsillie	Nelson Deube	Trent Villeneuve
Christina Steen	Gladys Alexie	Keasha Green	Nicki Crawley	Trent Waterhouse
Clair Lafferty	Gordon Porter, Ph.D.	Kelley Andrews	Niels Konge	Trista Ipana
Claudia Parker	Gregor McGregor	-Klein	Nigit'sil Norbert	Tristana Daniels
Conor Wilkins	Greta Sittichinli	Kevin Laframboise	Norma Gauthier	-Nitsiza
Corbin Sinclair	Grey Gritt	Keysha Goulet	Oakley Duclos	Ty Hamilton
	Hadley Tsesto	Kihew Powless	Oree Wah-shee	Ty Marten
	Hailey Steinwand	Jones	Oriana Rabesca	Ursula Vogt
	Heather Bilodeau	Kim Hardisty	Pam Walsh	Velma Illasiak
	Heather Hannah	Kim Wilkins	Patti Turner	Victoria Drybones
	Heather McCagg	Korde Goulet	Paul Andrew	Vision of Hope
	-Nystrom	Kysdalg Henry	Paul Boucher	Wanda Quigg
	Heather Olmstead	Kyla Kakfwi Scott	Phillip Nitsiza	Willaim Tanche
	Heather Pedjase	Lafi Schuck	Priscilla Hoagak	-Hanna
	Hilary Jones	Lance Heron	Pyper Rehm	William Firth
	Holly Carpenter	Lane Voudrach	Raelee Quitte	William Logan
		Larry Connolly	Ray Hughes	Xander Beaulieu
			Raya Ipana	Yvonne Careen
			Reanna Dryneck	Zoe Raemer

WWW.RENOUVEAUEDUCATIONTNO.CA

NWTEducationRenewal
nwtedrenewal@gov.nt.ca



Salut Alain



Après 26 ans dans le Nord, dont 24 ans à la barre de *L'Aquilon*, Alain Bessette fait cap au sud. Un Sud néanmoins nordique, car c'est dans le Nord de l'Alberta que lui et sa femme ont décidé d'aller s'établir. Un bon coup pour la francophonie albertaine qui gagnera un libre penseur et un fin cynique. Un bon compromis pour les collectivité ténaises qui reverront Alain

au gré de ses voyages vers la capitale ou la région du Sahtu.

Vingt-quatre ans, juste le temps d'arrêter de fumer, de ne boire plus qu'un café par jour, et de n'avoir presque jamais utilisé un vélo pour venir travailler.

Vingt-quatre ans, pendant lesquels, Alain a su anticiper et manœuvrer le virage électronique du souffle francophone des TNO. C'est sous sa gouverne que le journal a créé son tout premier site Internet en 1998 : un des premiers journaux de la presse francophone canadienne à offrir des nouvelles numériques à un rythme hebdomadaire. Le journal est également actif sur les réseaux sociaux depuis 2009. Pour bien ceinturer ce dossier électronique, Alain vient de concrétiser, cette semaine encore, la présence en ligne de la version PDF du journal. Un peu pressé par l'actualité syndicale de Postes Canada, qui menace de ne pas livrer nos copies papier en ce début de juillet 2016, c'est tout de même un service qu'il voulait offrir à la francophonie depuis quelques années. Un moyen, selon lui, d'offrir plus de visibilité à nos histoires septentrionales et à nos annonceurs.

Vingt-quatre ans, c'est un énorme chapitre dans l'histoire de la francophonie territoriale. Quelle association ou organisme n'a pas eu Alain Bessette au moins une fois comme président d'assemblée générale? Connue pour sa justesse et sa connaissance des procédures, Alain a souvent modéré les humeurs de certains membres pour s'en tenir au fait et clore la réunion de façon appropriée. Qui peut se vanter d'être le plus ancien directeur d'un organisme franco-ténois? Il ne le fera pas, car il est humble et pas sorteux. Pourtant c'est bien grâce à ses initiatives et à son travail acharné que le journal est toujours publié, après 30 ans d'existence. Il a travaillé seul parfois, assurant la rédaction et l'administration du meilleur journal pour votre poêle à bois. Il a défendu les droits des francophones face au gouvernement ténais, pour s'assurer que les communications gouvernementales rejoignent également la population francophone. Il a embauché et encadré des dizaines de journalistes qui ont tous apporté leur contribution à notre francophonie. Il a vécu quatre ans à Hay River pour mieux refléter le dynamisme des communautés franco-ténoises au sud du Grand lac des Esclaves. Il a promu le fait français sur l'ensemble des Territoires et au Nunavut, soutenu la presse francophone partout au pays grâce à son implication au sein de l'association de la presse francophone. Il a commenté des centaines de joutes de hockey dans sa chronique des Canadiens, qu'il signait avec sa casquette des Nordiques.

Merci Alain, pour ton humour, ta ténacité et tes valeurs humanistes.

Un conseil pour tous les exilés des TNO qui connaissent Alain : dites-lui où vous habitez par message instantané, car cet été, il traverse le pays en roulotte, et il n'y a pas de détour qu'il ne fera pour vous apporter la bonne nouvelle et vous serrer la pince.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



APPEL D'OFFRES

Convention d'offres à commandes

Matériel pour ordinateurs de bureau et systèmes d'alimentation sans coupure

Avis d'appel d'offres n° 0000000658

Matériel pour ordinateurs portatifs

Avis d'appel d'offres n° 0000000673

Entente pour la fourniture d'écrans d'ordinateur

Avis d'appel d'offres n° 0000000676

– Région d'Inuvik, TNO –

Le ministère des Travaux publics et des Services du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche de fournisseurs qualifiés afin d'établir des conventions d'offre à commandes pour le matériel énuméré ci-dessus.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : <https://contracts.fin.gov.nt.ca>.


Les soumissions doivent nous parvenir aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à : **15 h, heure locale, le 18 juillet 2016.**

Renseignements généraux :

Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette convention d'offres à commandes.

www.gov.nt.ca/fr



APPEL DE CANDIDATURES

JUGE DE PAIX

Le programme des juges de paix des Territoires du Nord-Ouest recherche des candidats francophones pour exercer la fonction de juge de paix. Les fonctions d'un juge de paix s'exercent à temps partiel et selon les besoins et elles incluent : recevoir les dénonciations, émettre des sommations, des subpoenae ainsi que des mandats d'arrestation ou de perquisition; entendre des enquêtes sur remise en liberté, contestées ou non; entendre des procès en matière d'infractions aux lois territoriales et aux règlements municipaux; émettre des ordonnances de protection d'urgence.

Il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance préalable du droit pour occuper cette fonction, car la formation sera assurée par le programme des juges de paix. Le ou la candidat(e) doit :

- Être âgé(e) d'au moins 19 ans;
- Être résident(e) des Territoires du Nord-Ouest depuis au moins six mois;
- Ne pas être un membre de la Gendarmerie Royale du Canada

Ne pas pratiquer le droit aux Territoires du Nord-Ouest

Les qualités recherchées sont d'avoir un bon jugement et une certaine expérience de la vie et chaque candidat devra démontrer qu'il ou elle a bonne réputation dans sa communauté. Malgré que nous recherchions des candidats francophones, une bonne connaissance de l'anglais est nécessaire pour les communications d'ordre administratif.

Si vous désirez rendre service à votre communauté d'une manière différente et gratifiante, et que vous êtes prêts à assumer une tâche occasionnelle qui peut vous amener à vous déplacer à travers les Territoires du Nord-Ouest, il suffit de communiquer avec :

Ms Ramona Sorenson
 Manager, Justice of the Peace Program
 PO Box 550
 YELLOWKNIFE, NT, X1A 2NA
 (867) 920-8020 – phone
 (867) 873-0203 – fax
 Ramona_Sorenson@nwtcourts.ca

Une trousse d'information ainsi que le formulaire à remplir selon la procédure de sélection vous seront transmis sur demande.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



Contrôleur fiscal

Ministère des Finances

Inuvik, TNO

Poste permanent

Le traitement varie entre 46,85 \$ et 55,93 \$ l'heure (soit environ entre 91 358 \$ et 109 064 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 322 \$.

N° du concours : 13527 **Date limite :** 8 juillet 2016

► **Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca

Renseignements seulement :
 Centre des services des ressources humaines d'Inuvik,
 C. P. 1869, 66, rue Franklin Manor, Inuvik NT X0E 0T0.
 Téléc. : 867-678-6620; courriel : jobsinuvik@gov.nt.ca

Administrateur du système d'archivage et de transmission d'images (PACS) à l'échelle des TNO

Administration de santé territoriale Stanton

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement varie entre 44,75 \$ et 53,44 \$ l'heure (soit entre 87 263 \$ et 104 208 \$ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13618 **Date limite :** 4 juillet 2016

Avocat en droit pénal, niveau II

Ministère de la Justice

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 56,65 \$ l'heure (soit environ 104 617 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13575 **Date limite :** 20 juillet 2016

► **Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca

Renseignements seulement :
 Ministère des Ressources humaines,
 Services de gestion et de recrutement, Immeuble Laing,
 3^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
 Téléc. : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- Pour se voir accorder la priorité en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent montrer clairement qu'ils y sont admissibles.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Inscriptions et infrastructures scolaires

La négociation porte fruit dans les trois territoires

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

Les défis juridiques de 2015 des francophones des trois territoires nordiques ont ramené face à face les commissions scolaires et les gouvernements. Au Nunavut, comme au Yukon et aux TNO, on s’investit dans la médiation pour renégocier des politiques et des projets.

Les liens de la CSFTNO avec l’administration s’améliorent depuis mai 2015, suivant l’arrivée d’une nouvelle équipe aux postes clés du ministère de l’Éducation. « Le ministre Alfred Moses a demandé une révision de la directive ministérielle et annoncé qu’il rendrait sa décision à la fin du mois. Des consultations ont eu lieu à Yellowknife et à Hay River. Le public peut aussi répondre par écrit sur le web.

«Côté infrastructures, note Yvonne Careen, la CSFTNO

a fait beaucoup de démarches auprès de Patrimoine canadien pour l’expansion à l’école Allain St-Cyr. On demande plus de fonds que prévu dans l’ordonnance de la Cour d’appel de 2015. Le gouvernement a mis des sommes de côté, confirme-t-elle, mais nous mettons des pressions pour un agrandissement qui répondrait aussi à nos besoins de base : quatre salles de classe de plus et un gymnase de taille secondaire. Ça bouge dans le bon sens. »

À Whitehorse, on demande de prolonger la suspension du procès recommandé par la Cour suprême en 2015. Les deux parties explorent des solutions aux conflits, dont celui des infrastructures, explique le directeur général de la CSF du Yukon, Marc Champagne.

Sur le partage des pouvoirs entre le gouvernement et la CSF, les négociations procèdent lentement, selon Marc Champagne.

Au Nunavut, la décision est prise, selon le président de la CSF, Luc Brisebois. « Nous allons faire des recommandations au ministre et c’est lui qui aura le dernier mot. Les non ayants droit ne seront pas admis mais il y aura des exceptions pour les arrivants de pays francophones. »

La médiation continue quant aux enjeux de la contestation intentée par les commissaires l’an dernier.



Nominations au Conseil de leadership des services de santé et des services sociaux et aux conseils régionaux du mieux-être des Territoires du Nord-Ouest

L'Administration territoriale des services de santé et des services sociaux démarrera ses activités le 1^{er} août. Un nouveau modèle de gouvernance sera mis en place à cette date, et un nouveau conseil de leadership des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest superviserá les activités.

Les membres du Conseil de leadership seront choisis parmi les six conseils régionaux du mieux-être et parmi l'Agence de services communautaires t̥h̥q̥ (ASCT), et M. Jim Antoine sera nommé président.

Les conseils régionaux du mieux-être seront créés pour contribuer à l'élaboration du système des services de santé et des services sociaux. Les membres de ces conseils ont été sélectionnés par Glen Abernethy, le ministre de la Santé et des Services sociaux, pour représenter la population et la culture de chaque région ténoise. Voici les membres des conseils :

Conseil de leadership des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest

Jim Antoine – Président	Michael Maher – Région de Hay River
Ethel Jean Gruben – Région de Beaufort-Delta	Gina Dolphus – Région du Sahtu
Ruby Simba – Région du Dehcho	Elizabeth Biscaye – Région de Yellowknife
Patricia Schaefer – Région de Fort Smith	Ted Blondin – Président de l'ASCT (conformément aux protocoles de nomination de l'ASCT)

Membres des conseils régionaux du mieux-être

Région de Beaufort-Delta Ethel-Jean Gruben – Présidente Denise MacDonald Annie Goose Ellen Smith Donna Keogak Don Gillis Eileen Koe	Région du Dehcho Ruby Simba – Présidente Raymond Michaud Hilda Tsetso Hilda Sabourin Brenda Jumbo Janna Deneron Margaret Thom	Région de Fort Smith Patricia Schaefer – Présidente Bernie Minute Alie (Al) Dumont Debbie Hansen Linda Mabbitt Gloria Villebrun Peter Daniels
Région du Sahtu Gina Dolphus – Présidente Brenda T'Seleie Irene Kodakin Alphonsine McNeely Andrea Modeste Sandy Whiteman Theresa Etchinelle	Région de Hay River Mike Maher – Président Jane Groenewegen Wendy Ross Julie Trennert Dinah Carnogursky Jeanna Graham Pat Martel	Région de Yellowknife Elizabeth Biscaye – Présidente Emily Saunders Greg Littlefair Karen Hamre Carole Robinson Shirley Tsetta Brandie Miersch

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Puits de surveillance

Avis d'appel d'offres n° 0000000727

– Diverses collectivités, TNO –

Le GTNO est à la recherche d'entrepreneurs en mesure de fournir des services concernant des puits de surveillance dans diverses collectivités des TNO.

Pour télécharger les documents de demande de propositions, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : <https://contracts.fin.gov.nt.ca>.

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 3 août 2016**, aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

www.gov.nt.ca/fr



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Protection des talus et amélioration du drainage

Avis d'appel d'offres n° 0000000703

– Route de Hay River (route 2), TNO –

Au nom du ministère des Transports, le GTNO lance un appel d'offres concernant la protection des talus et l'amélioration du drainage aux kilomètres 11,5 et 28 de la route de Hay River (route 2), aux TNO.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : <https://contracts.fin.gov.nt.ca>.

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 19 juillet 2016**, aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du 27 juin 2016.

Rencontre avant soumission : **le 8 juillet 2016, à 10 h, à la salle de conférence du 2^e étage du nouvel édifice du gouvernement**

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Le festival Folk on the Rocks se déroule du 15 au 17 juillet 2016 à Yellowknife

Trois formations francophones pour la 36^e édition!

Cécile Doo-Kingué, Maz et Twin Flames

La 36^e édition du plus grand festival de musique des Territoires du Nord-Ouest s'échelonnera du 15 au 17 juillet prochain. Pour une 18^e année, FOTR et l'Association franco-culturelle de Yellowknife collaborent afin de présenter des artistes francophones.

La directrice générale de l'AFCY, Pascaline Gréau, se réjouit de cette collaboration renouvelée : « Je suis super contente de leur venue, les groupes sont super diversifiés et nous ne serons pas juste identifiés à la musique traditionnelle québécoise. L'AFCY est fière de toujours soutenir ce festival, c'est une belle collaboration qui tient la route depuis 18 ans et on apporte une touche francophone! »

Folk on the Rocks, qui attire de nombreux artistes variés, accueillera pour la première fois la formation Maz. Le groupe donne dans la musique folklorique québécoise en y ajoutant des influences de tous les genres : « On essaie de bâtir des ponts entre les musiques modernes. » Leur musique est instrumentale et inspirée de la légende canadienne-française Chasse-galerie. « Maz est un voyage dans lequel on invite les gens à participer », commente le musicien Marc Maziade. Il dit avoir très hâte au festival : « On revient du Nunavut et cette tournée est une occasion d'aller voir ce qui se passe dans le Nord canadien et ses communautés. Ce sont de belles occasions de tendre la main, de mieux comprendre la réalité canadienne. »

La fin de semaine musicale permettra également un deuxième séjour en terre ténoise à Cécile Doo-Kingué. La chanteuse est heureuse de venir voir les TNO en saison estivale. « Le dernier passage du trio fut un des points forts de notre tournée coup de cœur francophone. Je



m'attends à ce que notre passage à Folk on the Rocks soit un des moments forts de notre tournée d'été. » Celle qui est une habituée des festivals folks se réjouit de sa participation : « Ça fait quelques années que je me fais embaucher pour des festivals et j'avoue que je préfère cette scène. Il y a beaucoup plus d'ouverture, beaucoup plus de collaboration, beaucoup plus de liens qui sont créés entre les artistes, contrairement à plusieurs festivals jazz ou blues auxquels j'ai participé. » Cécile Doo-Kingué se fait discrète quant à la question de collaboration avec d'autres artistes lors de ses prestations de juillet prochain : « Pour ça, il faudra venir pis voir! » L'artiste présentera un spectacle bilingue reflétant son éducation, sa réalité. Elle dit aimer que les deux langues soient représentées dans son spectacle, que ce soit pour un public francophone ou un public anglophone ou allophone. Elle assure que, bien que son trio ait changé depuis sa première visite, la qualité sera au rendez-vous. « On a toujours la même énergie, la même bonne humeur, la même chimie qu'on emmène au spectacle, dans l'interaction avec le public, c'est juste que les joueurs ont changé. »

Le duo Twin Flames s'ajoute au trio musical francophone qui fera partie de la liste d'invités du festival Folk on the Rocks.

Publireportage

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Ted et Sofia Blondin
PRÉSIDENT, AGENCE DE SERVICES
COMMUNAUTAIRES TĪJCHQ ET
SA PETITE-FILLE, BEHCHOKQ

ABC

Au-delà de l'alphabet.

La maîtrise de la lecture, de l'écriture et des mathématiques est primordiale. Toutefois, la réussite scolaire, implique beaucoup plus que cela.

Tout comme Ted, une multitude de Ténois créent des liens avec les écoles, bâtissent des relations et participent activement à l'apprentissage et à la réussite des élèves.

Pour en apprendre davantage, consultez le site Web du Renouveau en éducation :

WWW.RENOUVEAUEDUCATIONTNO.CA

Le Renouveau en éducation aux TNO, c'est garantir aux élèves ténois des études optimales pour qu'ils saisissent les possibilités de succès, peu importe la voie choisie.

NWTEducationRenewal
 nwtedrenewal@gov.nt.ca

Désolé René, les mots croisés reviendront la semaine prochaine!

Horoscope

SEMAINE DU 3 AU 9 JUILLET 2016



Bélier

(21 mars - 20 avril)
Que vous soyez en vacances ou non, vous passerez une bonne partie de la semaine à la maison. Quelques histoires familiales vous demanderont sûrement une attention toute particulière.



Taureau

(21 avril - 20 mai)
Certaines personnes seront difficiles à joindre. Vous laisserez de nombreux messages et il faudra faire preuve de patience avant d'obtenir un retour d'appel, même si cela concerne une situation urgente.



Gémeaux

(21 mai - 21 juin)
Il faudra probablement revoir le budget et refaire certains calculs. Vérifiez attentivement vos factures, car une erreur pourrait s'y trouver. Par la suite, vous serez en mesure de faire des économies.



Cancer

(22 juin - 23 juillet)
Vous aurez envie de conquérir le monde! Vous serez motivé à améliorer votre sort et à repartir sur des bases plus stimulantes. Il s'agira, en quelque sorte, d'un nouveau départ.



Lion

(24 juillet - 23 août)
Vous aurez besoin des premiers jours de la semaine pour réfléchir avant de passer à l'action. Plus vos projets sont imposants, plus il est important d'y consacrer une profonde réflexion.



Vierge

(24 août - 23 septembre)
Vous serez responsable d'un événement qui rassemblera plusieurs personnes. Vos amis seront des plus exigeants et vous serez incapable de leur refuser quoi que ce soit.

Signes chanceux de la semaine :
Balance, Scorpion et Sagittaire



Balance

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Vous profiterez de l'été pour entreprendre un nouveau projet ou pour redéfinir votre carrière. Vous serez également en excellente position pour démarrer votre propre entreprise.



Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Planifiez vos vacances estivales si ce n'est déjà fait. Plus vous prendrez de temps pour les planifier, plus elles seront magnifiques. Chose certaine, vous ferez des découvertes extraordinaires.



Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Il y aura beaucoup d'émotion dans l'air et vous aurez besoin d'effectuer d'importantes transformations autour de vous. Vous serez fortement inspiré par un projet de grande envergure — comme vous les aimez!



Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Au travail ou dans une situation personnelle, vous réussirez à bien vous entendre avec les principaux intéressés. Vous serez dans une excellente position pour demander un prêt ou pour conclure tout type d'entente.



Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Le travail monopolisera toute votre attention! Vous aurez de nombreux détails à prendre en considération. Vous devrez notamment vous appliquer minutieusement et prendre votre temps pour bien faire les choses.



Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
On vous demandera de prendre les commandes d'un projet particulier. Ce sera assurément une situation exigeante, mais elle aura heureusement le mérite de rehausser votre estime personnelle.